

BIDALLER TRICAS, Rafel: "Bels toponimos de a Bal de Castanesa",
Luenga & fablas, 7 (2003), pp. 31-40.

Bels toponimos de a Bal de Castanesa

Rafel BIDALLER TRICAS

(*Consello d'a Fabla Aragonesa / Centro d'Estudios Ribagorzanos*)

Presentamos aquí bels toponimos que se replecoron en a Bal de Castanesa en o mes d'otubre de 1992. O informador estió Antonio Lafón, de Fuenchanina. Anque ya ha pasato bel tiempo dende allora, creyemos que ista chiqueta replega continua teniendo ro mesmo intrés, si no más, ya que a toponimia que no quede cuaternata se'n irá enta l'olbido con a chen que la emplegaba e la conoxeba porque i bibiba e petenaba por ixos mons.

A Bal de Castanesa ye en l'Alta Ribagorza, en o cabo más nor-oriental, anque enta o sureste de a Bal de Benás, de a que queda deseparata por o conchunto de mons que son por debaxo de A Maladeta, u siga, a Serra Negra con os picos de Roca Bllanca - Ballibierna (3.062 m), Castanesa (2.855 m) e Basibé (2.725 m). Forma ra bal de Castanesa o barranco de Basibé, que naxe entre os picos de Castanesa e Basibé, e que chirando dimpués enta o sur da orichen á o río Baliera, o cuallo ba á dar en a Noguera Ribagorzana. En a bal trobamos diferens lugares: Castanesa –o más importán, que da nombre á ra bal–, Ardoné (ofizialmén Ardanué), Denui (ofizialmén Denúy), Ribera, Fuenchanina (ofizialmén Fonchanina), Ardanui, Benifons, Llaúnes (Llagunas), Neril, e ya en cobaxo de a bal, Señiu /señiu/, Noals, Escané, Bibils e Castarné.

Nusatros replequemos sólo que os toponimos de Fuenchanina (ofizialmén Fonchanina) e Denui (ofizialmén Denúy). Los metemos tal como los nos dizió ro informador, en o mesmo orden, por si ixo podese fer onra ta seguir a configurazió de o terreno. Dimpués adibimos bels comentarios e un endize alfabetico. Representamos a s sonora [z] en negreta s.

Toponimos de Fuenchanina

roca de l'aliga
la cuasta
sarrat del cargadé
fon de domingo
el sarronal

pala dels escamps
bíbils
san agustí
la pasantiga
el castieso [kastiézo]
comadelo
cllot de ros
estarraduno
casalabert
larrugas
el puso
la guardia
santantoni
la salenca
cllot de betrá
es pletas
cllot des aberías
la sierra
el pletillet
els espots
san José
san silbestre
la creu

Toponimos de Denui

castell de mosca
els gragüets
els prats
la buiga
las colladetas
mollás de finills
la canal de comunal
paletolograu
el prau
la collada
colladeta dels abanchalis
es canalisas
fort de la cals (forno de cal)
els bancalets
es escopetas
el chinebral
fon de la calba
pala de pedra santa
roca del turmo
roca de la cambra
tres bogas

els llapallons
la cascaura
collada de petro
els ayagats
santas creus
la ubaga
pllana sarra
la calsieta
la portella
terreta la ripa
el comunal
la pollada
el forcall
roca de l'aliga
la canal del llop
la roca bruna
els llabadorets
els furnons
tusal de pllanapesegüeña
els corrals
llangustro
es espuenas
seguaso [seywázo]
yerguala
la pala
la paleta de rigüili
es arrufialas
colladas del sellán
pedra santa
el señal bllanc
els puntals
llamaroya
collaires
pplana moixó
es pllanas
el faro
la puria
la canal
el curralet
tou de llanés
els terrés
els corrals
camí de l'abet
sarrat de paletolograu
els cabadiás
els buigas (-es?)
es cuastas
pplanapesegüeña

puyalbayadé
cortelladas [kortełázas]
els bidals
els sidadals
la cobeta
els feixans
la tartera
el pletil
pallero lo muro
els amurriadós
la canal fonda
comalarrugas
solana del colomé
santa margarita
els llebaisos (-sos?) [leβáizos]
la selba
els solañás
pllanas artigas
els corralisos
l'algá
els regusos
es solanetas
el campo
llinastreta
el muriñeso [muriñezo]
rodamilans
la tarrasa [tarráza]
el queixiu
els pradets
el bancal
es marradas
el fontanal
diuscarrera
terrallesia (?) [terrałézia]
la cuanca
la perereta
la tosca
el pllantiu
els llanasos (lle- ?)
l'estelledó
prat de peria
la moladera
arcs
el pidriñiri
la grébel
el desbío

Endize alfabetico

[Ta fer l'arringleramiento alfabetico metemos os articlos dezaga d'o toponimo; os toponimos compuestos los metemos con dentradas ta os dos terminos: asinas, *cllot de betrá* se trobará en *cllot* y en *betrá*. Dezaga de cada toponimo ba una inicial ta endicar de qué lugar ye: D = Denui, F = Fuenchanina].

- abanchalis, colladeta dels* - [D]
- aberías, cllot des* - [F]
- abet, camí de l'* - [D]
- algá, l'* - [D]
- aliga, roca de l'* - [D]
- aliga, roca de l'* - [F]
- amurriadós, els* - [D]
- arcs* [D]
- arrufialas, es* - [D]
- artigas, pllanas* - [D]
- ayagats, els* - [D]
- bancal, el* - [D]
- bancalets, els* - [D]
- betrá, cllot de* - [F]
- bibils* [F]
- bidals, els* - [D]
- bogas, tres* - [D]
- bruna, la roca* - [D]
- buiga, la* - [D]
- buigas (-es?), els* - [D]
- cabadiás, els* - [D]
- calba, fon de la* - [D]
- cals, fort de la* - [D]
- calsieta, la* - [D]
- cambra, roca de la* - [D]
- camí de l'abet* [D]
- campo, el* - [D]
- canal de comunal, la* - [D]
- canal del llop, la* - [D]
- canal fonda, la* - [D]
- canal, la* - [D]
- canalisas, es* - [D]
- cargadé, sarrat del* [F]
- casalabert* [F]
- cascaura, la* - [D]
- castell de mosca* [D]
- castieso, el* - [kastiézo] [F]
- chinebral, el* - [D]
- cllot de betrá* [F]
- cllot de ros* [F]
- cllot des aberías* [F]

cobeta, la - [D]
collada de petro [D]
collada, la [D]
colladas del sellán [D]
colladeta dels abanchalis [D]
colladetas, las - [D]
collaires [D]
colomé, solana del - [D]
comadelo [F]
comalarrugas [D]
comunal, el - [D]
comunal, la canal de - [D]
corralisos, els - [D]
corrals, els [D]
corrals, els - [D]
cortelladas [kortełázadas] [D]
creu, la - [F]
creus, santas [D]
cuanca, la - [D]
cuasta, la - [F]
cuastas, es - [D]
curralet, el - [D]
desbío, el - [D]
diuscarrera [D]
domingo, fon de - [F]
els puntals, els - [D]
escamps, pala dels - [F]
escopetas, es - [D]
espots, els - [F]
espuenas, es - [D]
estarraduno [F]
estelledó, l' - [D]
faro, el - [D]
feixans, els - [D]
finills, mollás de - [D]
fon de domingo [F]
fon de la calba [D]
fonda, la canal - [D]
fontanal, el - [D]
forcall, el - [D]
fort de la cals [D]
furnons, els [D]
gragüets, els - [D]
grébel, la - [D]
guardia, la - [F]
larrugas [F]
llabadorets, els - [D]
llamaroya [D]

llanasos, els -[D]
llanés, tou de -[D]
llangustro [D]
llapallons, els [D]
llebaisos (-sos?) [λεβάϊζος], els -[D]
llinastreta [D]
llop, la canal del -[D]
marradas, es -[D]
moixó, pllana -[D]
moladera, la -[D]
mollás de finills [D]
mosca, castell de -[D]
muriñeso [muriñezo], el -[D]
muro, pallero lo -[D]
pala de pedra santa [D]
pala dels escamps [F]
pala, la -[D]
paleta de rigülli, la -[D]
paletolograu [D]
paletolograu, sarrat de -[D]
pallero lo muro [D]
pasantigá, la -[F]
pedra santa [D]
pedra santa, pala de -[D]
perereta, la -[D]
peria, prat de -[D]
petro, collada de -[D]
pidriñiri, el -[D]
pllana moixó [D]
pllana sarra [D]
pllanapesegüeña [D]
pllanapesegüeña, tusal de -[D]
pllanas artigas [D]
pllanas, es -[D]
pplantiu, el -[D]
plletas, es -[F]
plletil, el -[D]
plletillet, el -[F]
pollada, la -[D]
portella, la -[D]
pradets, els -[D]
prat de peria [D]
prats, els -[D]
prau, el -[D]
puria, la -[D]
puso, el -[F]
puyalbayadé [D]
queixiu, el -[D]

regusos, els - [D]
rigüili, la paleta de - [D]
ripa, terreta la - [D]
roca bruna, la - [D]
roca de l'aliga [D]
roca de l'aliga [F]
roca de la cambra [D]
roca del turmo [D]
rodamilans [D]
ros, cllot de - [F]
salenca, la - [F]
san agustí [F]
san josé [F]
san silbestre [F]
santa margarita [D]
santantoni [F]
santas creus [D].
sarra, pllana - [D]
sarrat de paletolograu [D]
sarrat del cargadé [F]
sarronal, el - [F]
seguaso [seywázo] - [D]
selba, la - [D]
sellán, colladas del - [D]
señal bllanc, el - [D]
sibadals, els [D]
sierra, la - [F]
solana del colomé [D]
solañás, els - [D]
solanetas, es - [D]
tarrasa [tarráza], *la* - [D]
tartera, la - [D]
terrallesia (?) [terralézia] [D]
terrés, els - [D]
terreta la ripa [D]
tosca, la - [D]
tou de llanés [D]
tres bogas [D]
turmo, roca del - [D]
tusal de pllana pesegüeña [D]
ubaga, la - [D]
yerguala [D]

Comentarios

1. O lugar de *Castanesa* se dize [kastanéza]. O lugar de *Betesa* se dize [betéza]. En a Bal de Castanesa [kastanéza] y en a de Barrabés, o lugar de

Ardanué se diz “Ardoné” [ardoné] y *casa* se prenuncia [káza]; *Ginast* se prenuncia “Chinás” [tjinás]; *Vilaller*, “Vidallé” [bidaalé].

2. O informador teneba como “patués” de ra bal de Castanesa /kastanéza/ o que se charra en lugares como Fuenchanina, Denuí, Ardoné, Señiu, Betesa /betéza/, Santorens, Ardanuí y “casi igual” Alins. No reconoxe como o suyo patués o que se charra en Neril, Laspauls, Benifons, Noals. Y de o de Montanuí diz que ye “catalá”.

3. *Llanasa* /lanása/ ye sinonimo de *artiga*, puesto de ro mon que s’escosca y se l’aladra.

4. De os articlos en masculino plural cal dizir que ocurre, igual como en Benás, que cuesta muito distinguir entre *els* y *es*, pues aunque se sienta dizir *es*, si les preguntas te dizen que han dito *els*.

5. L’artículo masculino singular ye *el*: *el castieso*, *el puso*, *el chinebral*, *el curralet*. Pero bella begata se troba *lo*, pero sólo dezaga de bocable que remata en -o: *pallero lo muro*. Talmén tamién en *paletolograu*?

6. Os articlos femeninos que beyemos en istas listas de toponimos son *la* ta o singular (*la pasantiga*, *la salenca*, *la creu*, *la ubaga*, *la selba*, *la tosca*,...) y *es* ta o plural (*es plletas*, *es canalisas*, *es tres bogas*, *es escopetas*, *es espuenas*, *es solanetas*, *es pllanas*, *es marradas*,...).

7. Asinas que o sistema d’articlos que trobamos más cheneralmén ye: *el* ‘o’, *la* ‘a’, *els* ‘os’, *es* ‘as’.

8. En bella palabra a -a- de o femenino ye parexida á una [e]. Por ixo emos meso dezaga en bel caso una interrogación. Por exemplo en *els buigas*, que cuasi suela *els buigues* /els buíγes/

9. As *s* (*s* /z/ apicoalbeolar sonora, fren á *s* /s/ apicoalbeolar xorda) que ban con interrogación ye porque no se sintieron muito claras.

10. Ye interesán beyer a eboluzión -ELLUM > -ieso /iézo/. Asinas, en *castieso* /kastiézo/, muito parellana á ra que se troba en a Bal de Tena y en atras redoladas de l’Alto Aragón zentral: *castiecho* /kastiétjo/.

11. Ye tamién estacable a presenzia de a diftongación -ó- > -ua-, como por exemplo en *la cuasta*, *es cuastas*, *la cuanca*, *yerguala*. Contrasta, fren á ixo, trobar *bogas* (no pas *buagas*). Pero bi ha tamién otros casos sin diftongación, como *fon* (*fon de domingo*, *fon de la calba*). E casos de diftongación en -ué-: *es espuenas*.

12. Tamién parixe que bi ha bel caso de diftongación -ê- > -ia-, como en *es arrufialas* (en Denuí). Aunque igualmén trobamos diftongación en -ie- (*la sierra*, *el castieso*, os dos en Fuenchanina) y falta de diftongación (*la portella*, *castell*, *pedra*,...).

Resumen

En este breve artículo se presentan algunos topónimos recogidos en el Valle de Castanesa (Alta Ribagorza), en concreto en los pueblos de Fuenchanina (oficialmente Fonchanina) y Denuí (oficialmente Denuy). Se ofrecen en orden alfabético y se añaden al final algunos comentarios.

Palabras clave: toponimia, valle de Castanesa (Alta Ribagorza, Pirineos aragoneses).

Resumée

Dans cet article on présente quelques toponymes recueillis dans la Vallée de Castanesa (Haute Ribagorza), exactement dans les villages de Fuenchanina (oficiellement Fonchanina) et Denui (oficiellement Denuy). Les toponymes se présentent dans une liste par ordre alphabétique et on ajoute quelques commentaires.

Mots clés: toponymie, vallée de Castanesa (Haute Ribagorza, Pyrénées aragonaises).